

## القاموس الموسوعي في العلوم النفسية والسلوكية

المجلد الأول والثاني من الجزء الأول (2015)  
المركز القومي للترجمة، وزارة الثقافة، مصر



أ.د. عبد الستار إبراهيم\* - علم النفس، مصر/أمريكا

[drsattaribrahim@gmail.com](mailto:drsattaribrahim@gmail.com)

6. استغرق وضعه 10 سنوات من البحث والتدقيق بالاعتماد على أكثر من مليوني مرجع و سجل ووثيقة ساهم في جمعها وصياغتها والتحقق منها أكثر من 200 باحث و عالم و ممارس من العاملين في الحقل النفسي من أمريكا وغيرها.

7. ينتهي بأربعة ملاحق تعلقت بأربعة قوائم منفصلة عن: أسماء الشخصيات المعروفة في علم النفس، و أساليب التقييم النفسي والمقاييس والاختبارات النفسية الشائعة، والمؤسسات و الجمعيات العلمية، وقائمة بمدارس العلاج النفسي و مناهجه.

### القاموس الحالي

جاء ظهور الاهتمام بالقاموس الحالي في صورته العربية نتيجة النقاء إرادتين الأولى منهما المركز القومي للترجمة ومثلها أنذاك المستشار العلمي بالمركز القومي للبحوث الأستاذ الدكتور "فيصل يونس، أما الثاني فهو كاتب هذه المقدمة ورئيس لجنة إعداد ترجمة قاموس علم النفس بالمركز القومي للترجمة فيما بعد. وقد التقت إرادتانا- د. فيصل وأنا- بسرعة، فأنا من جهتي مؤمن إيماناً عميقاً- منذ بداية مشواري الأكاديمي حتى الآن- بأن نمو علم النفس في مصر يحتاج لنهضة وتحديث لن يكتفوا إلا بالاطلاع علي التراث والبحث العلمي في كل أشكاله المعاصرة في دول الصدارة: أوروبا والولايات المتحدة الأمريكية واليابان. وكان من رأيي ولازال أن اطلعنا وتوظفنا لعلم النفس والعلوم السلوكية المعاصرة لا زال محدوداً و متردداً إن لم يكن متردياً وكان من رأيي أيضاً ولازال أن البعث النهضوي في مصر لن يكتمل بدون تواصل واستيعاب مباشر للعلوم الحديثة علي المستوي العالمي بما فيها علم النفس؛ وكلاهما: التواصل واستيعاب المعرفة، كطريقين لبعث المزيد من النهضة السيكولوجية في مصر يتطلبا احتكاكاً مباشراً وعملاً جاداً في ترجمة التراث النفسي خلال القرنين الماضيين، في مايسمى بدول الصدارة: أي في أمريكا وأوروبا واليابان.

تشكلت اللجنة بادي ذي بدء من خلال اتصال مباشر بالزملاء وبمن أنست فيهم أو فيهن اتقاناً للغتين العربية والإنجليزية، فضلاً عما تميزوا به من اطلاع وإنتاج أكاديمي ثري. وقد كنت سعيداً عندما وجدت أن اتصالاتي بالزملاء لقيت صدي إيجابياً مما ساعد علي تكوين جماعة عمل علي درجة عالية من التميز والإخلاص المهني في وقت قياسي. كان

### مقدمة الطبعة الأولى 2014

يعتبر هذا الجزء أحد أربعة أجزاء من المزمع إصدارها تباعاً لتكون فيما بينها هذا القاموس الذي فضلنا إعطائه عنوان " القاموس الموسوعي في العلوم النفسية والسلوكية". نتطلع أن يكون من أول الموسوعات النفسية في اللغة العربية التي أخذت علي عاتقها مسئولية وضع قاموس شامل وجامع في علم النفس ولا يهتم فقط بترجمة المصطلحات الأساسية، بل ليمتد يشمل إلي ذلك تعريفات ومصطلحات و تواريخ، وأسماء علماء، ومدارس في علم النفس وما يرتبط به من علوم وتخصصات وفروع، ومجلات علمية ومؤسسات شاملة لمختلف إن لم يكن جميع التخصصات النفسية والسلوكية والتحليل النفسي، والعلاج النفسي، والإحصاء، وكل فروع علم النفس الراهنة، فضلاً عن السير الشخصية لرواد هذا العلم شرقاً وغرباً.

ومما يضاعف من أهمية هذا القاموس الموسوعي أننا استندنا في وضعه لقاموس أساسي آخر أصدرته الجمعية النفسية الأمريكية ونشرته وأشرفت علي طباعته جمعية علم النفس الأمريكية، التي تعتبر الجمعية النفسية الأولى في العالم كله عدداً وعدة. والقاموس المعني هنا بعنوان: "قاموس جمعية علم النفس الأمريكية" في علم النفس أشرف علي وضعه "جاري فاندينبوس" Gary Vandeboss، ومن أهم خصائصه أنه:

1. اشتمل علي 1025 صفحة من الحجم الكبير والبنط الصغير كل صفحة من صفحاته مقسمة إلى عمودين.
2. اشتمل أكثر من 25000 تعريف لمفاهيم ومصطلحات وموضوعات فرعية مصاغة بوضوح و موثقة بدقة مهنية عالية.
3. ميادين الاهتمام تشمل أكثر من 90 مجال من مجالات الاهتمام موزعة علي مختلف ميادين علم النفس الفرعية والتطبيقية بما فيها: العيادي، والتجريبي، وعلم النفس العصبي، والمعرفي، و الشخصية، و علم النفس الاجتماعي، والارتقائي، والصحي، والعقاقير النفسية، ومناهج البحث والإحصاء وغيرها.
4. استخدم آلاف الأمثلة والاستشهادات الشارحة لمعاني المصطلحات مأخوذة من المجالات المرتبطة و ذات الصلة بعلم النفس.
5. كما تضمن أكثر من 200 سيرة اختصت بسير العلماء والشخصيات المرموقة في المجال فضلاً عن التعريف بالمدارس النفسية والمؤسسات والجمعيات التخصصية في أمريكا ومختلف دول العالم.

### شروط ترجمة القاموس والواجبات التي يشترك فيها أعضاء اللجنة

تضمنت شروط الترجمة نقاطاً أساسية تعلقت بحسن الصياغة ودقتها، وشروط التوثيق، والشكل النهائي للمتن، وأسلوب التواصل، والمراجعة، وأسلوب توزيع العمل والسير فيه؛ وست توصيات اختصت باستخدام المختصرات الإنجليزية والعربية، والإشارة إلى الترجمات العربية للمقاييس والاختبارات النفسية."

**توزيع العمل:** لقي موضوع توزيع العمل وقتاً مطولاً لاختلاف الاهتمامات من جهة، ولتعقد الموضوع. وفي ضوء المناقشات تم التوافق على عدد من القرارات في حزمة من الموضوعات، على النحو التالي:

أ. يتم تقسيم القاموس إلى أربعة أجزاء متساوية، يقع كل منها في 300 صفحة تقريباً.

ب. يتم البدء بتوزيع الجزء الأول الحالي (254 صفحة من القاموس الأصلي الإنجليزي) على الأعضاء بالتساوي (12 عضواً) بواقع 20 صفحة لكل عضو. وسيحدد القاموس المنشور باللغة العربية الجزء أو الأجزاء التي قام بترجمتها كل عضو من أعضاء اللجنة بما في ذلك الأجزاء التي تمت مراجعتها من أعضاء لجنة المراجعة والتدقيق.

ج. يتسلم كل عضو الصفحة الأولى من الجزء المخصص إليه، حتى يتم تسلمه نسخته كاملة من القاموس في الجلسة القادمة. وقد عهد إلى كل عضو بالانتهاء من ترجمة مصطلحات الصفحة الأولى من الجزء المسند إليه في موعد غايته الاجتماع التالي. و يتم إتباع نفس الخطوات السابقة في الأجزاء التالية. وكان ذلك بهدف استخلاص المصطلحات الأساسية التي يتفق عليها أعضاء اللجنة لتكون بعد ذلك معدة للاستخدام من بقية الأعضاء كأحد أهداف تحقيق الاتساق بين الأعضاء في ترجمة المصطلحات الأجنبية.

**الصياغة:** الترجمة من الإنجليزية إلى العربية تتطلب فوق شرط الدقة أن تكون حسنة الصياغة و خالية من الأخطاء النحوية والإملائية و متنسقة مع ترجمة المصطلحات كما اتفق عليها أعضاء اللجنة في اجتماعات الهيئة أو كما ترجمت في سياقات أخرى من العضو ذاته أو من غيره في اللجنة.

**المصطلحات التي لها أكثر من معني عربي:** في حالة ما إذا تطلب الأمر أن تكون ترجمة المصطلح لها أكثر من معني، يوضع المعني الشائع أولاً ثم توضع بعد ذلك المعاني الأخرى كما وردت في أماكنها الأصلية مع توثيق المصادر. (مثلاً: Reinforcement تدعيم أو تعزيز).

**توثيق المراجع:** في حالة ما إذا تطلب الأمر توثيق بعض المصادر (العربية أو الإنجليزية أو غيرها) يلتزم بشروط كتابة المراجع وفقاً لما هو صادر في المرجع الأصلي، أي بالرجوع لشروط النشر وكتابة المراجع كما وردت في الدليل الأمريكي الصادر من جمعية علم النفس الأمريكية الطبعة الخامسة.

الحماس فورياً وسريعاً وصامداً بالرغم من ظروف العمل الصعبة، التي دفعت البعض للتراجع عن الاستمرار في اللجنة. ولعلنا نجد من المناسبات العلمية بعد اكتمال هذا العمل ما يمكننا من تبادل الحوار عن الصعوبات التي واجهتنا وكيف تغلبنا عليها علي أمل أن يساعد ذلك علي المزيد من الدفع الإيجابي لحركة الترجمة في مصر. فأصبح أعضاؤها وعضواتها مكونة من أسماء الأساتذة الدكاترة التالية بعد انضمام الدكتورة عزيزة السيد للفريق:

1. أيمن عامر
2. رشا عبدالفتاح الديدي
3. رضوي إيرا هيم
4. صفوت إرنست فرج
5. عبدالستار إبراهيم
6. الأستاذ الدكتور: عبد السلام الشيخ
7. عبدالله عسكر
8. عبدالمنعم شحاتة
9. عزيزة السيد
10. علاء كفاقي
11. فكري العتر
12. هبه محمود أبو النيل

ومن ثم تكونت اللجنة النهائية من 12 عضواً وعضوة وكان أول اجتماع لها فيما نص محضر تلك الجلسة: "في يوم الثلاثاء الموافق 2010/9/14، وفي تمام الساعة الحادية عشرة صباحاً، بحضور أ.د. فيصل يونس بصفته ممثلاً للمركز وحضر الاجتماع من الأعضاء كل من: أ. د عبد السلام الشيخ، أ.د علاء كفاقي، أ. د عبد الله عسكر، أ. د صفوت فرج، أ.د. فادية علوان، د. رضوي إبراهيم، د. أيمن عامر، د. فكري محمد العتر، وترأس الاجتماع رئيس اللجنة (د. عبدالستار إبراهيم).

كما طرحت نقاط أخرى كانت بمثابة دستور عمل لهذه اللجنة، من أهمها:

- ما أشار الأستاذ الدكتور المستشار العلمي للمجلس القومي للترجمة إلى أنه تم الاتفاق مع جمعية علم النفس الأمريكية، التي أصدرت القاموس، وصاحبة حقوق الترجمة، على أن تصدر الترجمة العربية لهذا القاموس في أربعة أجزاء، ويمكن خلال سير العمل إعادة النظر في عدد الأجزاء زيادة أو نقصاً.

- تحقيق الاتساق بين أعضاء الفريق
- شروط الترجمة
- توزيع العمل
- المختصرات الإنجليزية
- الإشارة إلى الترجمات العربية للمقاييس والاختبارات النفسية
- المراجعة والتدقيق
- المصادر العربية المتوفرة

• معلومات الترجمة و النشر وفق الالتزام بأربعة عناصر أساسية هي: الاسم الأخير المقتن أو للمترجم أو المترجمين للأداة - سنة النشر - عنوان الأداة، بلد النشر: اسم الهيئة الناشرة. وفي حالة ترجمة الأداة أو تقنيها عربيا في كتاب يوثق ذلك وفقا لما يلي: اسم المؤلف - سنة النشر - اسم الكتاب -- الناشر.

• في حالة ترجمة الأداة أو تقنيها عربيا في مجلة علمية عربية أو غير عربية يتم توثيق ذلك وفقا لما يلي: اسم المؤلف - سنة النشر (بين قوسين) - اسم المقال أو البحث - اسم المجلة - رقم المجلد بين قوسين، رقم العدد، الصفحات).

• في حالة ترجمة الأداة أو تقنيها في رسالة جامعية: {اسم المؤلف. (سنة النشر). عنوان الرسالة. رسالة ماجستير (أو دكتوراه) غير منشورة، الجامعة، الكلية.

• وعلى العضو توخي الدقة والالتزام والتدقيق في البحث عن كل المصادر الممكنة عند الإشارة إلي وجود مقياس عربي مترجم أو مقتن مع ذكرها جميعا وفق لسنوات النشر، بمعنى أنه لا يجوز مثلا اقتصار ذكر شخص واحد أو جماعة قامت مثلا بتقنين مقياس "ستانفورد بينيه"، أو "وكسلر بلفيو"، بينما نعرف أن هناك أكثر من محاولة تمت على يد باحثين آخرين في مصر أو أي منطقة في العالم العربي. إذ تجنبنا للتحيز لأي جهة أخرى يجب ذكر جميع المصادر ما أمكن.

**تحقيق الاتساق بين أعضاء الفريق:** عندما أبدي كاتب هذه السطور لأعضاء اللجنة أن أكبر تحدي يمكن أن يواجهه الفريق هي مسألة اتساق ترجمة المصطلحات، ففي فريق متعدد من المترجمين، وبالذات في قاموس علمي من أهدافه أن يوحد مصطلحات العلم تبرز أهمية الاتساق بين مختلف الأعضاء. إذ ليس من المقبول مثلا أن يترجم أحد الأعضاء المفهوم الإنجليزي (reinforcement) إلي "تدعيم" بينما يترجمها عضو آخر في صفحة أخرى أو مكان آخر من نفس القاموس إلي "تعزير" أو "دعم"، وبالتالي تم الاتفاق علي توحيد مصطلح واحد بجمع أعضاء اللجنة علي قبوله والتوصية به، وفي حالة تعذر ذلك مع وجود أكثر من ترجمة عربية للمصطلح، يوضع المصطلح لأكثر شيوعا باتفاق أعضاء اللجنة أولاً، يليها الأقل ثم الأقل شيوعا بالترتيب وباتفاق أعضاء اللجنة. وعلي هذا طبقت هذه القاعدة وفقا للرسالة التي أرسلت لأعضاء اللجنة بتاريخ الجمعة 19 نوفمبر 2010 كمتابعة وتأكيد لما تم الاتفاق عليه بهذا الشأن، والتي انتهت بوضع ترجمة 208 مصطلح أمكن لرئيس اللجنة استخلاصها بعد الجلسة الأولى من الاجتماع وتم الاتفاق علي الالتزام باستخدامها فيما سيأتي من ترجمات، وقد أرسلت هذه القائمة لأعضاء اللجنة مع تأكيد الاتفاق علي استخدامها وفقا للخطاب التالي.

إلي: جميع الزميلات والزملاء أعضاء لجنة ترجمة قاموس علم النفس:

### توثيق الترجمات المختلفة للمصطلح الواحد:

يتم توثيق الترجمات السابقة التي تتفق مع ما انتهت إليه وتوافقت عليه لجنة الترجمة الحالية، ولا يُشار إلى الترجمات الأخرى التي ترى اللجنة أنها غير دقيقة.

• عندما يكون العضو بصدد مقياس أو اختبار، فعليه الإشارة فقط إلى وجود ترجمة أو تقنين باللغة العربية للمقياس أو الاختبار، ويذكر لهذا مثلاً واحداً فقط لأشهر ترجمة أو تقنين.

**المختصرات الإنجليزية وترجمتها للغة العربية:** تجنبنا ل تكرار استخدام المختصرات الأجنبية (مثلا: APA, EPQ, MMPI) يجوز وضع اختصارات عربية للاختصارات الأجنبية عندما ترد في القاموس. ويمكن الاستمرار على امتداد السياق باستخدام اختصارات المصطلح العربي داخل المتن ويمكن استخدامها بعد ذلك على امتداد السياق. ويراعي في هذه الاختصارات أن تعرض على اللجنة في اجتماعاتها اللاحقة و يحسن أن تكون هذه الاختصارات العربية قد وردت في مصادر عربية أو موسوعات عربية منشورة سابقا، كما يجب توثيق الاختصارات بذكر المراجع العربية التي تبنتها سابقا. كما يجب ان تكون متسقة في ذكرها مع ماوردت أو ترد به في القاموس الحالي، مثلا:

Minnesota Multiphasic Personality Inventory ((MMPI	بطارية مينسوتا متعددة الأوجه للشخصية (ب م م ش)
--	--

مثال آخر:

Alcoholics Anonymous (AA)	المدمن المجهول (م م)
---------------------------	----------------------

### ترجمة بعض الاختصارات الإنجليزية الواردة في القاموس الأمريكي:

يجد المطلع علي القاموس الأمريكي بعض الإشارات إلي الأصول اللغوية لبعض المفاهيم الواردة في القاموس وترجمتها كما يلي:

Arab.	عربية الأصل
Fr.	فرنسية الأصل
It.	إيطالية الأصل
G.	ألمانية الأصل
Hier	هيراوغليفية
Lat.	لاتينية

### المقاييس والاختبارات النفسية الواردة في المصدر الأجنبي والتي سبق

ترجمتها في اللغة العربية: في حالة المقاييس والاختبارات النفسية الواردة في المصدر الأجنبي سواء في الملاحق أو النص، يوصي بالإشارة إلي أي مقياس أو اختبار نفسي ترجم أو قنن باللغة العربية وذلك في تنديبل يوضع أسفل الصفحة، وعند ذكر ذلك يجب توثيق ذلك بذكر:

بعد التحية

الالكتروني مكتوبة على "الورد رايت" Microsoft office word 2003 أو ما بعده. ويمكن ان يقدم الجزء المترجم والمعد للمناقشة في نفس يوم الاجتماع على أن تكون المادة مطبوعة و بنسخ كافية لكل الأعضاء.

• بعد مناقشة الترجمة مع أعضاء الهيئة وإعادتها للعضو بهدف النشر النهائي ترسل بالبريد الالكتروني أو تسلم باليد لرئيس اللجنة ولأعضاء لجنة المراجعة النهائية والتدقيق وبرفقتها أسطوانة كمبيوتر مضغوطة CD مسجل عليها الترجمة في صورتها النهائية القابلة للنشر.

**لجنة المراجعة والتدقيق:** تشكلت فيما بعد لجنة مراجعة مصغرة من بين أقدم الأساتذة في اللجنة أو من ذوي الخبرة الفنية من داخل أو خارج اللجنة ليكون هدفها الرئيس الإعداد النهائي لنشر القاموس بهدف تحقيق التناسق والاتساق والالتزام بالشروط المهنية في المواد المعروضة أو المتضمنة في القاموس. ويمكن أن تعاد للعضو بهدف الإعداد النهائي لنشر المادة المعروضة. وينوه في القاموس بأعضاء هذه اللجنة المصغرة ودورها في تيسير عملية النشر. وقد تشكلت اللجنة من أ. د. جابر عبد الحميد و أ.د. علاء كفاي، و كاتب هذه السطور. وفي مرحلة ما اعتر الدكتور جابر عبد الحميد لأسباب صحية ومن ثم فقد استمرت عضوية اللجنة للعضوين المتبقين وقد يضاف أعضاء آخرون لهذه اللجنة فيما بعد في حالة الاستمرار في العمل علي إعداد هذا القاموس. وينطبق علي عضو لجنة المراجعة والتدقيق ما ينطبق علي أعضاء اللجنة الآخرين من حيث التدقيق والالتزام الخلقية والفنية وروح التعاون.. إلخ

#### توافر المصادر العربية وقوائم المصطلحات

أ. موسوعات وقواميس:

1. إبراهيم مذكور (1986). الموسوعة الفلسفية المختصرة. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية.
2. إبراهيم مذكور (1986). معجم العلوم الاجتماعية. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب.
3. جابر عبد الحميد، و علاء كفاي (1988-1996). معجم علم النفس والطب النفسي (في 8 مجلدات). القاهرة: دار الكتب العربي.
4. جون سكوت و جوردون مارشال (2012). موسوعة علم الاجتماع، المجلد الثالث (ترجمة محمد الجوهري، ومحمد محي الدين، ومحمد عبدالرشيد، وهناء الجوهري ومراجعة محمد الجوهري) القاهرة: المركز القومي للترجمة.
5. جمال عطية، وعثمان نجاتي، وعبدالحليم محمود السيد (1992). دليل الباحثين النفسيين إلي المفاهيم النفسية في التراث. القاهرة: المعهد العلمي للفكر الإسلامي.
6. سامي خشبة (2006) مصطلحات الفكر الحديث. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب.

تجدون طيه قائمة مصطلحات أرسلها لمناقشتها واعتمادها في اقرب اجتماع والاتفاق عليها لتكون المرجع المتسق لأي ترجمات لاحقة.

1. يمكن لأي عضو أن يضيف إلي القائمة أي مصطلحات إضافية جديدة بشرط التأكد من وضعها في الترتيب الهجائي المناسب، وإعادتها لي لاعتمادها ووضعها في قائمة مستقلة لاستخدام أعضاء اللجنة.

#### التزامات عضو أو عضوة اللجنة:

• العضو مسئول عن عمليات **التدقيق والشروط الخلقية** للنشر بما في ذلك: اللغة السليمة وكل ما تتطلبه من التصحيحات، و صحة التوثيق وأسلوب كتابة المراجع (إذا تطلبت الحاجة ذلك).. إلخ. وعلى العضو توخي الدقة وتجنب التحيز والالتزام والتدقيق في البحث عن كل المصادر الممكنة عند الإشارة لمصادر معينة متعلقة بكل مصطلح ما أمكن، وكذلك في حالة إلي وجود مقياس عربي مترجم أو مقنن بمعنى أنه لا يجوز مثلا اقتصار ذكر شخص واحد أو جماعة قامت مثلا بتقنين مقياس "سنانفورد بينيه"، أو "وكسلر بلفيو"، بينما نعرف أن هناك أكثر من محاولة تمت على يد باحثين آخرين في مصر أو أي منطقة في العالم العربي. إذ تجنبا للتحيز لأي جهة أخري يجب ذكر جميع المصادر ما أمكن.

• يلتزم العضو بالحضور في الاجتماعات المتفق عليها، مع الاعتذار مقدما في حالة عدم تمكنه (أو عدم تمكنها) من الحضور. وفي كل الأحوال يجوز للعضو في حالة سفره أو انشغاله أن يعتذر عن الحضور، ولكن يجب دائما أن يكون متواصلا وملتزمًا بالجدول الزمني المتفق عليه. و في حالة انقطاعه بدون عذر أو تواصل لثلاث مرات يعتبر معتذرا عن عضوية اللجنة و يخصص عضو آخر أو أعضاء آخرين من داخل أعضاء اللجنة أو خارجها باستكمال المهمة العلمية الملقاة على عاتق العضو المعتذر بكل عوائدها العلمية والمادية والأدبية.

• كتابة المادة المترجمة والتعليقات وغيرها من إضافات باستخدام برنامج Microsoft office word 2003 أو ما بعده بحجم 14 (أو 10 للهوامش والتنجيلات والملاحق والجداول والمراجع) وباستخدام أسلوب Simplified Arabic في الكتابة.

• أن لا تتجاوز المادة المكتوبة (المترجمة) المادة الأصلية بشكل مبالغ فيه. وتكتب بمسافتين بين السطور، وإذا كانت هناك ضرورة علمية لأي زيادة تناقش مع منسق هيئة إعداد القاموس (د. عبدالستار).

• لن تقبل أي مادة مترجمة أو معدة للمناقشة للعرض على اللجنة ولا للنشر النهائي مالم تكن مستوفية للشروط العامة أعلاه أو أي شروط يتطلبها المركز القومي للترجمة سواء ما وقع عليه العضو في عقد الاتفاق أو تلك التي تكون من سياسات المركز أو من من متطلباته.

• يفضل أن ترسل المادة المترجمة للمناقشة مع أعضاء الهيئة أو للنشر النهائي قبل اجتماعات اللجنة لرئيس اللجنة ولجميع الأعضاء بالبريد

الطبعة الثانية، ص ص: 305-321. الرياض، المملكة العربية السعودية: دار العلوم للطباعة والنشر.  
17. عبدالحليم محمود السيد (1971). ثبت بالمصطلحات، في: الإبداع والشخصية. القاهرة: دار المعارف.  
18. عبدالحليم محمود السيد. مشكلات المقابل العربي للمصطلح النفسي الأجنبي. تواصل شخصي.  
19. كارل بوبر (1999). معجم المصطلحات النفسية، في: بحثا عن عالم أفضل ترجمة وإعداد أحمد مستجير. ص ص: 281-305. القاهرة: مكتبة الأسرة.  
20. مات ريدلي (2001). معجم إنجليزي عربي، في: الجينوم: السيرة الذاتية للنوع البشري، ترجمة مصطفى فهمي، ص ص: 395-399. الكويت: عالم المعرفة، العدد 275.

#### وبعد:

إننا أعضاء وعضوات لجنة ترجمة وإعداد هذا القاموس الموسوعي في العلوم النفسية نشعر بالأمل والتفاؤل من الدور الذي نأمل أن يقوم به هذا العمل في إثراء وتطوير العلوم النفسية بين الناطقين باللغة العربية، ويحدونا أمل كبير أن يلقي هذا الجزء الأول من اهتمام المتخصصين في علم النفس في مصر وبقية الناطقين بلغة الضاد، وأن ينعكس هذا الاهتمام في مناقشة تقييمية ونقدية جادة تثري مسيرتنا نحو بقية الأجزاء الأخرى من هذا العمل.

\*رئيس لجنة إعداد القاموس الموسوعي العربي في العلوم النفسية والسلوكية المركز القومي للترجمة - وزارة الثقافة المصرية - جمهورية مصر العربية

7. عبدالحليم محمود السيد، وطريف شوقي فرج، وعبدالمنعم شحاتة محمود (تحت الطبع). دليل الباحثين إلي المصطلح النفسي في التراث العربي الإسلامي. القاهرة: مركز الدراسات المعرفية  
8. فرج طه، ومحمو أبو النيل، و حسين عبدالقادر، ومصطفى كامل (1985). معجم علم النفس والتحليل النفسي. القاهرة: دار النهضة العربية.  
9. كمال دسوقي (1988). ذخيرة تعريفات مصطلحات علم النفس. القاهرة: الاهرام للتوزيع.  
10. محمد الجوهري (2010). معجم مصطلحات العلوم الاجتماعية. القاهرة: المجلس القومي للترجمة.  
11. منير البعلبكي (2000). قاموس المورد. لبنان، بيروت: دار العلم للملايين.  
12. وليم الخولي (1976). معجم علم النفس والطب العقلي. القاهرة: دار المعارف

#### ب. مصطلحات ومعاجم مصغرة:

13. أبو هلال العسكري (2002). الفروق اللغوية. بيروت، لبنان: الكتب العلمية.  
14. حمدي علي الفرماوي (2011). قاموس بالمصطلحات الخاصة بمجال معالجة اللغة والتخاطب، في: معالجة اللغة واضطرابات التخاطب، ص ص: 313-336. القاهرة: الأنجلو.  
15. صالح علي بدير (بدون تاريخ). أطلس الرعاية المتكاملة للطفل المعاق. القاهرة: كلية الطب - جامعة القاهرة.  
16. عبدالستار إبراهيم، وعبدالعزیز الدخيل، و رضوي إبراهيم (1999). المصطلحات الرئيسية، في: العلاج السلوكي للطفل والمراهق،

### بمناسبة الذكرى الثانية عشرة لاطلاق شبكة العلوم النفسية العربية على الويب

#### مؤسسة العلوم النفسية العربية

#### تكرم

الأستاذ الدكتور مصطفى صفوان

#### بالتعب

"الراسخون في العلوم النفسية"



تحميل الجائزة

[www.arabpsynet.com/Rassikhoun/RassikhounSafwane.pdf](http://www.arabpsynet.com/Rassikhoun/RassikhounSafwane.pdf)

#### مؤسسة العلوم النفسية العربية

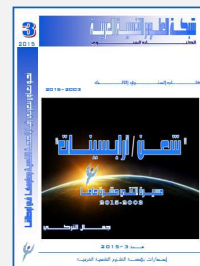
#### تهديكم

الكتاب السنوي الثالث لشبكة العلوم النفسية العربية

"شحن / أرابسينات"

مسيرة إثنتي عشرة عاماً

2015-2003



تحميل الأهم

[www.arabpsynet.com/Documents/eBArabpsynet12Years.pdf](http://www.arabpsynet.com/Documents/eBArabpsynet12Years.pdf)